

Project title ROMANIAN-FRENCH, FRENCH-ROMANIAN DICTIONARY OF ORTHODOX RELIGIOUS TERMS

Summary THE PROJECT AIMS TO CREATE A ROMANIAN -FRENCH / FRENCH – ROMANIAN DICTIONARY OF ORTHODOX RELIGIOUS TERMS. THE DICTIONARY WILL REPRESENT THE FIRST AND ONLY CONTRIBUTION OF THIS KIND IN THE ROMANIAN CULTURAL AND LEXICOGRAPHICAL HISTORY. FIRST AND FOREMOST, THE DICTIONARY WILL CONSTITUTE AN INVALUABLE REFERENCE TOOL FOR ALL THE TRANSLATORS IN THE RELIGIOUS FIELD BUT IT WILL ALSO ADDRESS THE SPECIALISTS IN ORTHODOX RELIGIOUS TERMINOLOGY. THE PROJECT MEMBERS MAKE UP A MULTIDISCIPLINARY TEAM WITH A FOCUS ON THE INTERCULTURAL AND INTERRELIGIOUS COMMUNICATION, CIRCUMSCRIBED TO THE RECENT INTEGRATION IN EU OF ROMANIA, A MAJORITY ORTHODOX COUNTRY.

STAGE I: THE DEVELOPMENT OF THE LEXICOGRAPHICAL CORPUS THAT IS MADE UP OF FRENCH AND ROMANIAN RELIGIOUS LITERATURE SUCH AS: ORTHODOX WORSHIP BOOKS, VARIOUS LITURGICAL PRAYERS (LITURGIES, AKATHISTS, ORTHODOX CHRISTIAN HYMNS) PATRISTIC WORKS, BOOKS FOR THE GENERAL PUBLIC WHICH EXPLAIN THE RELIGIOUS ORTHODOX SERVICE, SURVEYS/QUESTIONNAIRES FOR PEOPLE ACQUAINTED WITH THE RELIGIOUS ORTHODOX TERMINOLOGY IN THE TWO LANGUAGES, PARTICULARLY THE FRENCH SIDE (WHICH IS VERY LITTLE RESEARCHED AND STUDIED).

STAGE II: THE ELABORATION/EDITING AND THE PUBLICATION OF THE DICTIONARY FOLLOWING THE CORPUS LEXICAL ANALYSIS IN THE FIRST STAGE WHICH COMPRISED/INCLUDED: THE DETERMINATION FOR EACH TERM OF ITS BASIC MEANINGS AS WELL AS OF ITS CONTIGUOUS AND PERIPHERAL ONES, THE DETERMINATION OF POLYSEMY DEPENDING ON TERMINOLOGICAL CHARACTERISTICS OF THE TWO LANGUAGES. THE DICTIONARY WILL OPEN WITH AN INTRODUCTORY PART EXPLAINING THE CURRENT STAGE OF RESEARCH IN THE DOMAIN OF FRENCH ORTHODOX RELIGIOUS TERMINOLOGY WITH A FOCUS ON THE ORIGINS AND SPECIFIC FEATURES OF ORTHODOXY IN FRANCE. THE DICTIONARY WILL ALSO CONTAIN A SECTION DEDICATED TO PERSONAL NAMES AND IT WILL END WITH AN ANNEX RELATING TO AN ENLARGED CONTEXT EMBEDDED TERMS SUCH AS LITURGIES, ORTHODOX CHRISTIAN HYMNS IN FRENCH THUS BEING THE FIRST MINI-ANTHOLOGY OF THIS KIND IN ROMANIAN CULTURE.